



Uwaq ik' Junio 2023

# Jun toq'ob' chike ri ak'alab' k'ota ki chajinel

*Jun wuj kech tatixelab' xuquje' ajtijonelab'*

Ri ak'alab' maj kach'il are' ri maja 18 kijunab' che maj kitat kinan o chajinel pa Estados Unidos jamal kiwach chech uya'ik chajinem xuquje' kilik, xa k'o maj kiwuj rech k'olem pa Estados Unidos.<sup>1</sup> Arewa' le ak'alab' xa kiqanaj qanoq k'uk' jun ki chuch on alaxik, jujun taq mul ruk' jujun winaq chik k'o kachoch pa le tinamit. Le ak'alab' ki kowinik kki tijo kib' xaq junam ronojel le ak'alab' wie ri Nim Q'atb'altzij rech Estados Unidos kuya' ub'ixik ronojel xajunam kab'an chike pa ri jolojaj taq tijob'al rech le tinamit. Rumal wa k'o k'axk'olil kki riqo, kki raq yoq'onik rumal epetenaq pa jun tinamit chik on xa k'u k'ota le kiwuj rech ki k'oje jela' pa ri tinamit.

Arewa' kuya' usaqil ri b'e chike ri ak'alab' k'ota ki chajinel on wene' jun tata' ka ya'ow jun toq'ob' chike, k'l ri latz' kki raq pa ri kib'e, jachek'u ri chi kaya' ub'ixik chike ri ak'alab' on ab'omab' jawi kki b'an na jun sik'inem rech kki ta jun toq'ob' xuquje' le jolojaj taq tijob'al ruk' le k'amal taq b'e kketa maj jasmo kki to le ak'alab' pa ri tijonik.<sup>2</sup>

## Cha sik'i uwach arewa' le taqanik k'o check le wuj:

1. Le taq tijob'al K-12 rajawaxik kateb'ax chi kiwach konojel taq ri tijoxelab', chi'l taq le ak'alab', man are ta kub'ij le kib'antajik migratorio o kech le kitat kinan.<sup>3</sup> Xuquje', le Taqanik VI rech le Taqanik rech Kiya'talil Winaq rech 1964 (Title VI of the Civil Rights Act of 1964) man kuya ta b'e chi kech le taq le tijob'al kaketzelay rumal upetib'al, utz'ajb'al o upetib'al.
2. Le taq tijob'al rajawaxik kakiya taq pataninem rech tob'anem ruk' taq ch'ab'al chi kech le tijoxelab' rech K-12 che man kekowin taj kech'aw pa Inglés, chi'l taq le ak'alab' maj kach'il. Le Tijob'al rajawaxik kakil taq we tijoxelab' ri' le man kekowin taj kech'aw pa Inglés pacha' tijoxelab' rech Inglés rech kaya taq we pataninem chi kech rech kek'oji' pa taq le kemwach rech tijonem rech le tijob'al.<sup>4</sup>
3. Le jolojaj taq tijob'al k'o pa le tinimit uchak kaya' ub'ixik chike le tata'ib' on chuchu ib', ri man kekowin taj kech'aw pa Inglés jasmo utz'ib'axik le kib'i le ak'alab' pa le tijob'al, tijonik xuquje' ronojel le chak patan kab'an pa le tijob'al, rech jun tob'anem chike le winaq man ke ch'aw ta pa le kitzij le. musab' saq kitz'umal. Rajawaxik le tijob'al kkiya' jun toq'ob' chike arewa' le winaq on jun q'axinel tzij on ch'awinél q'axinel tzij rech kki ta' le sa rajawaxik.



Wokaj rech Uq'atik tzij rech EE.UU  
Wokaj rech Kiya'talil Winaq



Wokaj rech Taq tijob'al rech EE.UU  
Ja chakub'al rech Kiya'talil Winaq

*Arewa' xaq jun k'amb'ejanik kuya' ub'ixik jasmo le ak'alab' on ab'omab'  
kki tz'b'a le kib'l rech ki'ok pa jolojaj taq tijob'al.*

### Le ak'alab' on ab'omab' k'ota kichajinel kki raq k'axk'olil rech kkitz'ib'a kib'i pa ri tijob'al:

- Le k'amal taq b'e pa jolojaj taq tijob'al kkaj le ab'omab' on ak'alab' kki k'ut le Kiwuj rech Alaxinik on kuya' ub'ixik xi alax jala pa ri tinamit rech musab' jujun taq tijob'al man kki k'am ta le wuj jekape [Verification of Release Form](#) (Nojisab'al Wuj rech Uk'amb'ejaxik Tzoqopinem) on wene' le jun wuj jawi kuya ub'ixik le ab'omab' on ak'alab' man k'ota yab'il chike [Office of Refugee Resettlement](#) (Wokaj rech Kiq'axexik Refugiados, ORR) pa le Wokaj rech Utzwachil xuquje' Pataninem kech Winaq rech EE.UU. (U.S. Department of Health and Human Services).
- Le tijoxelab' kakaj ko'k pa taq le kemwach rech utzujuxik taq tijonem (*pacha'*, tijonem ri qas k'o kikowinem), xa k'ut kk'ex kichomanik chech utaq'ik taq ri' le nik'aj chi kemwach qas utz chech le grado e k'o wi rumal e tijoxelab' rech Inglés o q'atom le kitijonem rumal kiq'axik pa jun chi k'olib'al rumal le kichak.

### K'o ak'alab' ab'omab' kitz'ib'an chi kib'i pa le tijob'al are' kkiriq na k'axk'olil rech ktataj le kitzij:

- Le k'otol chi'aj kab'an chike le ak'alab' pa umajinem jun k'ak' junab' pa Inglés, kuya k'ax rumal le k'amal taq b'e kkajta chik kki k'axa chike le ak'alab' pa unik'ijal on uk'isb'al junab'.
- Le tatixelab', chuchu'ib' o chajinel ri man kekowin taj kech'aw pa Inglés man ya'om ta le pataninem rech taq tob'anem ruk' ch'ab'al chi kech rech kek'o'ji' pa taq le uchoaxik le tijonem chi kech le kalk'wa'l.
- Le tijob'al kaq'a'i' kuk'u'x chi kij le tijoxelab' kech'aw pa k'i ch'ab'al chech uq'axexik kitzij le tijoxelab' rech Inglés pa le ja tijob'al, chi uwach uya'ik le taqanem qas rajawaxik xuquje' tob'anem ruk' ch'ab'al kech le ajchakib'.
- Le ak'alab' maj kachi'l che k'o kiya'talil *chech taq le* pataninem rech tob'anem ruk' ch'ab'al pacha' pataninem rech tijonem man kaya ta le pataninem o tob'anem kajawataj chi kech, o kab'ix chi kech are qas kakil taq le pataninem rech tijonem chi uwach jun chik.



Wokaj rech Uq'atik tzij rech EE.UU  
Wokaj rech Kiya'talil Winaq



Wokaj rech Taq tijob'al rech EE.UU  
Ja chakub'al rech Kiya'talil Winaq

## ¿Jas kub'ano we jun Ak'al Inmigrante Ketzela rumal le Tinamit Jawi' Petinaq wi, le Ub'antajik Inmigrante o le Ub'antajik Tijoxel rech Inglés, rech Kutz'ib'aj ub'i' o Kak'oji' pa taq le Tijob'al?

At kat kowinik kat sik'in pa le ch'awib'al rech Wokaj rech Kiya'talil Winaq rech le Wokaj rech Uq'atik tzij rech EE.UU (U.S. Department of Justice's Civil Rights Division, CRT) o Ja chakub'al rech Kiya'talil Winaq rech le Wokaj rech Taq tijob'al rech EE.UU. (U.S. Department of Education's Office for Civil Rights, OCR) wi:

- Wi kawil k'ax kab'anche le ak'al k'ota uchajinel on ka yoq'ik rumal petenaq pa jun tinamit chik, wi kawil le k'amal taq b'e man kkiya ta b'e che kki tz'ib'a kib'i pa le tijob'al on kki tijo kib' chila, cha ya' ub'ixik.
- At kachomaj che jun distrito escolar man katajin ta kuya taq le pataninem chech jun ak'al inmigrante tijoxel rech Inglés le rajawaxik chech pa taq le kemwach rech tijob'al.

Wene' xat ch'aw ruk' le ajtij on k'amal b'e rech le tijob'al, le are' man kki ta' ta le atzij, man kkaj ta kki ya jun tob'anem che awe, kat kowinik ka b'an jun tz'onoj wuj jawi' kaya' ub'ixik sa ri kawaj ku k'ex rib' pa le tijob'al kariqo pa jolojaj taq ch'ab'al, pa CRT at [civilrights.justice.gov](https://www.civilrights.justice.gov), o pa OCR [ocrcas.ed.gov](https://www.ocrcas.ed.gov) (wi rajawaxik jun toq'ob' che q'axinem tzij sik'inoq pa 1-800-USA-LEARN (1-800-872-5327) (TTY: 1-800-877-8339) on tz'ibanoq waral [Ed.Language.Assistance@ed.gov](mailto:Ed.Language.Assistance@ed.gov)).

Wene' rajawaxik chawe katzuku nojib'al, xatzuku waral:

- [Dear Colleague Letter: School Enrollment Procedures](#) (Tz'ib' wuj rech le Loq'alaj Qachi'l: Ri rajawaxik kab'an chech Utz'ib'axik ib' (ik' Mayo 2014)
- [Fact Sheet: Information on the Rights of All Children to Enroll in School](#) (Uxaq wuj rech Usaqil tzij: Usaqil tzij chi rij le Ya'talil kech Konojel taq le Ak'alab' chech Utz'ib'axik kib' pa le Tijob'al (ik' Mayo 2014)
- [Dear Colleague Letter: English Learner Students and Limited English Proficient Parents](#) (Tz'ib' wuj rech le Loq'alaj Qachi'l: Tijoxelab' Kaketa'maj Inglés xuquje' e Tat nan Man kekowin taj Kech'aw pa Inglés (ik' Enero 2015)
- [Fact Sheet: Ensuring English Learners Can Participate Meaningfully and Equally in Educational Programs](#) (Uxaq wuj rech Usaqil tzij: Chech Uya'ik uq'alb'al kik'u'x le Tijoxelab' rech Inglés kekowinik kek'oji'k junam pa taq le Kemwach rech Tijonem (ik' Enero 2015)
- [Fact Sheet: Confronting Discrimination Based on National Origin and Immigration Status](#) (Uxaq wuj rech Usaqil tzij: Ukojik chuq'ab' chi uwach le Etselaniq rumal le Tinamit petinaq wi xuquje' Ub'antajik le Inmigrante (ik' Agosto 2021)
- [Fact Sheet: Protecting Access to Education for Unaccompanied Children](#) (Uxaq wuj rech Usaqil tzij: Uchajixik le Okem pa le Tijonem kech taq le Ak'alab' Migrantes (ik' Junio 2023)

<sup>1</sup> Rilik [6 U.S.C. § 279 \(g\)\(2\)](#).

<sup>2</sup> K'amb'al noj, le Wokaj rech Tijonem xuquje' Uq'atik tzij rech Estados Unidos de América (U.S. Departments of Education and Justice) kakiya taqanik rech kab'an ri kub'ij pa ri Taqanik VI rech le Taqanik rech Kiya'talil Winaq rech 1964 (Title VI of the Civil Rights Act of 1964), che man kuya ta b'e chech ketzelaxik ri kaya tob'anem chi kech ruk' pwaq Federal are tzij le upetib'al, utz'ajb'al o utinamitalil. 42 U.S.C. § 2000d. Chi uxe' le Taqanik IV rech le Taqanik rech Kiya'talil Winaq rech 1964 (Title IV of the Civil Rights Act of 1964), le Wokaj rech Uq'atik tzij (Department of Justice) ruk'a'am taq le q'ajq'ob'em rech chajinem pa junamam rech b'antajik, tz'ajb'al, kojb'al, o uxe'al tinamitalil rech taq le tijob'al rech nab'e tijonik xuquje' ukab' tijonik xuquje' taq le wokaj rech nim tijob'al. 42 U.S.C. § 2000c-6. Le Wokaj rech Uq'atik tzij xuquje' kub'ano che qas kakoj le Taqanik rech taq Pataninem rech Tijonem rech Junamalil rech 1974 (Equal Educational Opportunities Act of 1974), che karaj che le wokaj rech tijonem estatales xuquje' taq le distritos escolares kakil taq we taqanik qas utz chech uq'axexik taq le q'atenem rech ch'ab'al che kuq'at le Tijoxel rech Inglés kek'oji' junam pa taq le kemwach rech tijonem estatales xuquje' rech le distrito. 20 U.S.C. §§ 1701-1758.

<sup>3</sup> Rilik *Plyler v. Doe*, 457 U.S. 202 (1982).

<sup>4</sup> Rilik *supra* nota 2; rilik xuquje' *Lau v. Nichols*, 414 U.S. 563, 568 (1974).